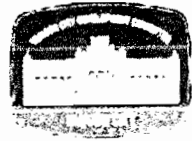




MEMORANDUM OF UNDERSTANDING



BETWEEN

THE GOVERNMENT CITY OF QUEZON, REPUBLIC OF THE PHILIPPINES

AND

THE GOVERNMENT OF THE YANGON REGION, REPUBLIC OF THE UNION OF MYANMAR

CONCERNING SISTER CITY COOPERATION

The Government city of Quezon, Republic of the Philippines and, the Government of Yangon Region, Republic of the Union of Myanmar and, hereinafter referred to as "the Parties";

Declaring to promote favorable relations of partnership and cooperation between the peoples of the two cities and

Recognizing the importance of the principles of equality and mutual benefits

HAVE AGREED AS FOLLOWS:

ARTICLE 1

The parties shall, in accordance with their prevailing laws and regulations, establish a Sister City Cooperation to promote and expand an effective and mutually beneficial cooperation in the development of both cities, within the limits of their financial, material and personnel capabilities, in the following fields:

- (1) Trade and Economic Development,
- (2) Transportation and Tourism,
- (3) Education, Culture, Youth and Sport,
- (4) Environment and Urban Management,
- (5) Human Resources, Science and Technology.

ARTICLE 2

To facilitate the implementation of this Memorandum of Understanding, the Parties may conclude managements including exchange of visits within the terms of this Memorandum of Understanding which will cover the fields of activities provided in Article 1

ARTICLE 3

To implement such fields of activities, both Parties agreed to establish a Joint Working Group. The Joint Working Group shall prepare and recommend short term and medium term fields of activities.

ARTICLE 4

The Joint Working Group shall meet regularly alternatively in Quezon or Yangon. If it cannot be held due to certain circumstances, documents will be exchanged in lieu of such a meeting.

ARTICLE 5

Differences arising out of the interpretation or implementation of this Memorandum of Understanding shall be settled amicably by consultation or negotiation between the Parties.

ARTICLE 6

This Memorandum of Understanding may be modified by mutual consent between the Parties and such modification has to be in writing.

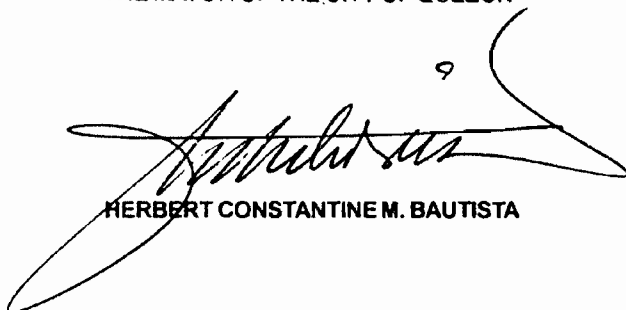
ARTICLE 7

- a. This Memorandum of Understanding shall come into force on the date of its signing and shall be in force for a period of 5 (five) years and automatically extended for 5 (five) years consecutively, unless it is terminated in writing by either Party giving 6 (six) months notice in advance to the other Party.
- b. Should this Memorandum of Understanding be terminated, the arrangements agreed upon by the Parties shall remain in force until such time when the implementation of the fields of activities of this cooperation has been carried out to its completion.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned being duly authorized thereof by their respective Government, have signed this Memorandum of Understanding


DONE at, on/in the year, in four original copies, two each in the English and Myanmar languages, both texts being equally authentic. If there is any discrepancy between the English text and Myanmar text, English text shall prevail

THE MAYOR OF THE CITY OF QUEZON



HERBERT CONSTANTINE M. BAUTISTA

THE MAYOR OF THE CITY OF YANGON



2-2-2017

H. E. MAUNG MAUNG SOE

Date: 2017 February 2

Venue: Quezon City Hall, Quezon City, Republic of The Philippines



ကိုဇန်မြို့တော်အစိုးရ၊ ဖိလစ်ပိုင်သမ္မတနိုင်ငံနှင့်

ရန်ကုန်တိုင်းဒေသကြီးအစိုးရပြည်ထောင်စုသမ္မတမြန်မာနိုင်ငံတော်တို့အကြား
ညီအစ်မမြို့တော် ပူးပေါင်းဆောင်ရွက်မှုဆိုင်ရာ နားလည်မှုစာချွန်လွှာ



ရန်ကုန်တိုင်းဒေသကြီးအစိုးရ၊ ပြည်ထောင်စုသမ္မတမြန်မာနိုင်ငံတော်နှင့် ကိုဇန်မြို့တော်အစိုးရ၊ ဖိလစ်ပိုင်သမ္မတနိုင်ငံ (ဤမှနှစ်ဦးစွာ 'စာချုပ်ဝင်များ'ဟု ရည်ညွှန်းခေါ်ဆိုမည်)တို့သည် မြို့တော်နှစ်ခု၏ ပြည်သူများအကြား ကောင်းမွန်ပြီး နှစ်လိုဖွယ်ရာ ရှိသော မိတ်ဖက်ဆက်ဆံရေးနှင့် ပူးပေါင်းဆောင်ရွက်ရေးကို မြှင့်တင်ရန် ကြေငြာခြင်းပြု၍လည်းကောင်း၊ တန်းတူရည်တူရှိမှုနှင့် အပြန်အလှန် အကျိုးဖြစ်ထွန်းစေမှုဆိုင်ရာများ၏ အရေးပါမှုကို အသိအမှတ်ပြု၍လည်းကောင်း၊ အောက်ပါအတိုင်း သဘောတူညီကြပါသည်-

အပိုဒ်(၁)

စာချုပ်ဝင်များသည် မိမိတို့၏ တည်ဆဲဥပဒေ စည်းမျဉ်းစည်းကမ်းများနှင့်အညီ မိမိတို့၏ ငွေရေးကြေးရေး၊ ဝတ္တုပစ္စည်းနှင့် ပုဂ္ဂိုလ်ရေးရာ စွမ်းဆောင်နိုင်မှု အတိုင်းအတာအတွင်း နှစ်ဖက်မြို့တော်များ ဖွံ့ဖြိုးတိုးတက်ရေးတွင် အပြန်အလှန် အကျိုးဖြစ်ထွန်းစေသည့် ပူးပေါင်းဆောင်ရွက်မှုကိုမြှင့်တင်၍ ထိရောက်စွာတိုးချဲ့နိုင်စေရန် ညီအစ်မမြို့တော် ပူးပေါင်းဆောင်ရွက်ရေးကို အောက်ပါနယ်ပယ်များတွင် တည်ဆောက်ကြရမည်-

- (၁) ကုန်သွယ်ရေးနှင့် စီးပွားရေး ဖွံ့ဖြိုးတိုးတက်ရေး
- (၂) သယ်ယူပို့ဆောင်ရေးလုပ်ငန်းများနှင့် ခရီးသွားလုပ်ငန်း
- (၃) ပညာရေး၊ ယဉ်ကျေးမှု၊ လူငယ်ရေးရာ နှင့် အားကစားရေးရာ
- (၄) ပတ်ဝန်းကျင်နှင့် မြို့ပြစီမံခန့်ခွဲမှု
- (၅) လူသားအရင်းအမြစ်၊ သိပ္ပံနှင့်နည်းပညာ

အပိုဒ်(၂)

ဤနားလည်မှုစာချွန်လွှာကို လွယ်ကူချောမွေ့စွာ အကောင်အထည်ဖော်နိုင်ရေးအတွက် စာချုပ်ဝင်များသည် အပြန်အလှန် သွားလာလည်ပတ်မှုများအပါအဝင် အပိုဒ်(၁)၌ပါရှိပြီးသော နယ်ပယ်ဆိုင်ရာလုပ်ငန်းများ အကျုံးဝင်သည့် စီမံဆောင်ရွက်မှုများကို ဤနားလည်မှုစာချွန်လွှာပါ သတ်မှတ်ချက်များအတွင်း ပြုလုပ်ဆောင်ရွက်နိုင်သည်။

အပိုဒ်(၃)

အဆိုပါနယ်ပယ်ဆိုင်ရာ လုပ်ငန်းများ အကောင်အထည်ဖော်နိုင်ရေးအတွက် စာချုပ်ဝင်များသည် ပူးတွဲလုပ်ငန်းအဖွဲ့တစ်ဖွဲ့ကို ဖွဲ့စည်းတည်ထောင်ရန် သဘောတူညီကြပါသည်။ ပူးတွဲလုပ်ငန်းအဖွဲ့သည် ကာလတိုနှင့် ကြားကာလ နယ်ပယ်ဆိုင်ရာ လုပ်ငန်းများကို ပြုစု၍ ထောက်ခံပေးကြရမည်။

အပိုဒ်(၄)

ပူးတွဲလုပ်ငန်းအဖွဲ့သည် ကိုဇန်(သို့မဟုတ်) ရန်ကုန်မြို့၌ တစ်လှည့်စီ ပုံမှန်တွေ့ဆုံ ဆွေးနွေးရမည်။ အကယ်၍ အချို့သော အကြောင်းအရာများကြောင့် ယင်းကဲ့သို့ တွေ့ဆုံနိုင်ခြင်းမရှိပါက ၎င်းတွေ့ဆုံခြင်းအစား စာရွက်စာတမ်းများ အပြန်အလှန် လဲလှယ်သွားကြရပါမည်။

အပိုဒ်(၅)

ဤနားလည်မှုစာချုပ်လွှာကို အနက်အဓိပ္ပါယ် ကောက်ယူမှုတွင်လည်းကောင်း၊ အကောင်အထည်ဖော်ရာတွင်လည်းကောင်း၊ ကွဲလွဲမှုများပေါ်ပေါက်ပါက စာချုပ်ဝင်များအကြား ညှိနှိုင်းဆွေးနွေးပြီး ဆေးချမ်းစွာ ဖြေရှင်းကြရမည်။

အပိုဒ်(၆)

ဤနားလည်မှုစာချုပ်လွှာကို စာချုပ်ဝင်များအကြား နှစ်ဖက်သဘောတူညီမှုဖြင့် ပြင်ဆင်နိုင်ပြီး ပြင်ဆင်ချက်ကို စာဖြင့်ရေးသား ရမည်။

အပိုဒ်(၇)

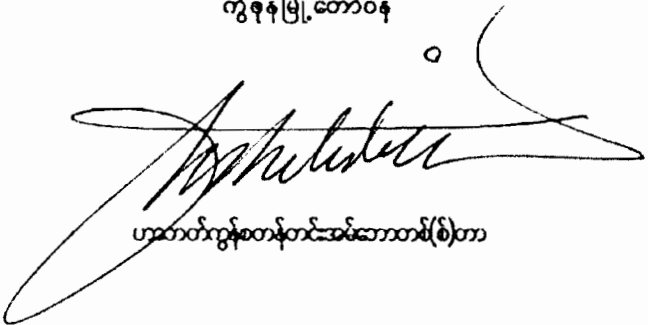
(က) ဤနားလည်မှုစာချုပ်လွှာသည် လက်မှတ်ရေးထိုးသည့်နေ့တွင် တရားဝင်အတည်ဖြစ်၍ (၅)နှစ်တာကာလအထိ တရားဝင်တည်ရှိရမည်ဖြစ်ပြီး စာချုပ်ဝင်တစ်ဦးဦးမှ နားလည်မှုစာချုပ်လွှာကို ရုပ်စဲကြောင်း တစ်ဖက်တချုပ်ဝင်သို့ (၆)လကြိုတင်၍ စာဖြင့်ရေးသား အကြောင်းကြားခြင်းမရှိလျှင် တစ်ဆက်တည်း (၅)နှစ်အထိ အလိုအလျောက် တိုးမြှင့်ပြီး ဖြစ်စေရမည်။

(ခ) ဤနားလည်မှုစာချုပ်လွှာကို ရုပ်စဲခဲ့သော် စာချုပ်ဝင်များ သဘောတူညီထားသည့် အစီအမံများသည် နယ်ပယ်ဆိုင်ရာ ပူးပေါင်းဆောင်ရွက်မှုလုပ်ငန်းများ အကောင်အထည်ဖော် ဆောင်ရွက်ပြီးစီးသည့်အချိန်အထိ တရားဝင်တည်ရှိရမည်။

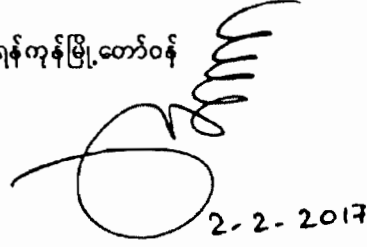
အထက်ပါအချက်အလက်များကို သက်သေပြသောအားဖြင့် သက်ဆိုင်ရာ မိမိတို့အစိုးရက လက်မှတ်ရေးထိုးရန် တရားဝင် အခွင့်အာဏာ လွှဲအပ်ခြင်းခံရသော အောက်ပါပုဂ္ဂိုလ်များမှ ဤနားလည်မှုစာချုပ်လွှာကို လက်မှတ်ရေးထိုးကြပါသည်။

ကိုဇန်မြို့၌ ၂၀၁၇ခုနှစ် ဖေဖော်ဝါရီလ ၂ ရက်နေ့တွင် အင်္ဂလိပ်ဘာသာနှင့် မြန်မာဘာသာတို့ဖြင့် (၂)ခုံစီ မူရင်း(၄)ခုပြုလုပ်ပြီး စာမူနှစ်ခုလုံးသည် တန်းတူညီတူ မှန်ကန်သည်ချည်းဖြစ်ပါသည်။ အကယ်၍ အင်္ဂလိပ်ဘာသာနှင့် မြန်မာဘာသာ နှစ်ခုဖြင့်ရေးသား ထားသော စာမူများအကြား ကွဲလွဲမှုရှိပါက အင်္ဂလိပ်ဘာသာဖြင့် ရေးသားထားသော စာမူက လွှမ်းမိုးရမည်။

ကိုဇန်မြို့တော်ဝန်


ဟင်္သာတကွန်စတန်တင်အင်ဘာတစ်(စ်)တာ

ရန်ကုန်မြို့တော်ဝန်


2-2-2017

ဦးမောင်မောင်စိုး

ရက်စွဲ: ၂၀၁၇ခုနှစ် ဖေဖော်ဝါရီလ ၂ ရက်

လက်မှတ်ထိုးသည့်နေရာ၊ ကိုဇန်မြို့တော်မန်းမ၊ ကိုဇန်မြို့၊ မိလစ်ပိုင်သမ္မတနိုင်ငံ